

北京外国语大学2007年博士文库系列

文化记忆中的词义原型

——德语文化关键词的语义分析及其在
德汉双语词典编撰中的语义描写可能性

缪雨露 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京外国语大学2007年博士文库系列

文化记忆中的词义原型

——德语文化关键词的语义分析及其在
德汉双语词典编撰中的语义描写可能性

缪雨露 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

文化记忆中的词义原型 / 缪雨露著 — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008. 10

(北京外国语大学 2007 年博士文库系列)

ISBN 978-7-5600-7908-0

I. 文… II. 缪… III. 语义学—研究 IV. H030

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 164085 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 陈玉庆

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 7.375

版 次: 2008 年 11 月第 1 版 2008 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7908-0

定 价: 18.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 179080001

语言和记忆中凝结的生命超越（序）

人的生命是有限的。一个人想要延长自己有限的生命，那么只有一种可能性，而且的确存在这种可能性，那就是把自己个人的记忆带入集体记忆，使自己的记忆随着集体记忆沉积为得以传承的文化。而这样形成的集体记忆就能够超越个人生命的局限，文化之中也因此涌动着不断积蓄的能量和活力。然而，个人通过将自己的记忆融入集体记忆虽然能够超越自己的自然生命，但并不意味着有限的生命就这样被无限地化为永恒，因为集体记忆需要提炼和呵护！一旦缺少这样的努力，那么任何记忆的形迹都会被岁月无情地磨灭，一种文化也不例外。提炼和呵护的需要故而赋予语言和一些其他类别的符号一个重要使命，即被人类的个体和群体用来记载自己所从事的一切活动，尤其是记载精神活动。这一使命使语言成为知识和文化的载体，也造就了语言的无所不在。这样，人类的梦想和创意也才有了旺盛的源头，才能持续不断地萌生出来。

可以说，语言使个人的记忆和集体的记忆相通，并且这两者每时每刻都处于互动之中，语言的形式和意义因此而充满活性和动感。而从另一个角度来看，假如语言脱离了人类的记忆，也就既无语，又哑言了。因此持各种主张的语言研究者无不关注语言与记忆的这种犹如天造地设的关联。现代语言学之父索绪尔在提出语言是第一性的，而言语是第二性的见解时，所陈述的理由是语言是社会性的，是一种抽象记忆的产物。从他的观点可以得出这样的推论：语言之所以优于言语，是因为言语的意义源于语言才能成为创造的产物。认为在众多的“个别语法”中一定存在“普遍语法”的乔姆斯基所作的一切尝试，在某种意义上可以说是希望将个人的记忆提炼成集体记忆的一种努力。中国国学先哲钱穆在言及对生命的认识时区分了“身

生命”和“心生命”，认为前者赋自大自然，而后者则由人类自己创造：中国古代诗人留下的《诗经》三百首此后世代传吟，孔子在《论语》中录入的见地今人仍在引述，这些都是人类心生命不朽之明证。从此言中我们也能推导出一种对人类记忆的类似诠释。

解构主义大师德里达更是独具匠心地把语言的一个特性用作记忆的定语——他把为保罗·德曼而写的书取名为《多义的记忆》，直接点明了语言和记忆的同质关系。如今，为了进一步探测语言和记忆及文化之间深邃关系的冰山，提高对语言和记忆的多义性的把握程度，也使多义性的性质及其形成过程更清晰地展现出来，缪雨露作为语言学界的一名新秀亦具慧眼，从社会与认知两个角度，以“集体记忆”文化理论与原型理论为基础，在这本著作中阐述了文化在语义的形成与演变中的重要作用和作用方式。她有理有据地论证了文化知识是语义的有效组成部分，并尝试将这一理论观点运用于德汉双语词典的编撰。随着本书的出版，这个尝试以及她在结束语中针对以原型理论为基础的语义描写方式的优势和不足提出的双语词典中的词义描写建议，也会成为集体记忆的一个组成部分，升华为超越自然生命的学术生命。她凝结在本书中的思考和研究成果都会在呵护人类集体记忆的同时成为被呵护的和值得呵护的一部分。恰如钱穆所言：其心生命亦当投入历史文化之大生命中而获得其存留。

钱敏汝

2008年7月于北京

内容提要

语言与文化的关系在语言学中一直是一个备受关注的主题。本文以此为中心，把作为语言系统中一部分的词义作为研究对象，从“文化知识是词义中的有效组成部分”这一观点出发，以德语文化关键词为例论述文化在语义形成及演变中的重要作用，然后讨论双语词典编撰者在词义描写中为了传递词义中的文化知识具有哪些可能性。

论文的第一部分以“集体记忆”文化理论与原型理论为基础，从社会与认知双重角度对“文化知识是词义的有效组成部分”这一观点加以论述。从社会的角度来看，文化是一种集体记忆，语言作为其重要媒介参与到文化的发展中来。从认知的角度来看，语义范畴是一种认知范畴。在认知发挥作用的前提条件下，人类在文化互动中对现实世界加以感知和进行范畴化，在范畴化的过程中形成原型。认知范畴中的原型被语言化便成为语义范畴中的原型，即词汇的核心意义。由此不难看出文化知识是借助于原型从语言之外的世界进入语义范畴的，语义范畴中的原型随着文化的产生而产生，随着文化的发展而演变，客观实体在文化中的重要性对范畴化起到重要的影响作用。因此我们可以将词义视为一个语言社团文化记忆中的原型，不同语言间的语义差异体现在因文化记忆中的原型而产生的差异，归根结底源于文化差异。

论文的第二部分对德语文化关键词进行语义分析，旨在验证第一章理论分析所得出的结论，同时为第三部分的词义描写提供依据，从而在全文中起到承上启下的作用。这部分所讨论的德语文化关键词限于名词，在挑选这些词的时候我们从德汉词义对比的角度出发，遵循以下四个标准：

1. 这些词语都属于当代德语词汇；
2. 它们在中文中没有对应词或者只存在部分对应词，这种空缺或者不对等的情况源于德中文化间的差异；
3. 它们在日常语用中出现的频率较高，至少在它们各自所归属的文化领域中如此；
4. 它们的词义演变在很大程度上受到当代德国文化的影响，因而在一定程度上能够反映和代表当代（德国）德语语言社团在社会互动中传承积累下来的独特文化特征和在当代所呈现出来的个性风貌，这些文化特征与个性风貌能够代表德国文化中积极的、至少是中性的文化成分。

按照上述标准挑选出来的德语文化关键词共计二十个，它们分别源于人类社会互动的不同重要领域，即 Arbeit, Bildung, Bundesliga, Chancengleichheit, Elite, Emanzipation, Familie, Freiheit, Globalisierung, Heimat, Koalition, Lehrstuhl, Mauer, Mitbestimmung, Ökologie, Sozialpartner, Umwelt, Vaterland, Wiedervereinigung 和 Wert。本论文对这些词语进行语义分析的过程首先从德语词典《杜登词典》的释义开始，找出该词的重要语义特征，然后在德意志联邦共和国的社会与文化背景之下，对其作出解释。对德语文化关键词所作的这种词义考察展示了文化以怎样的方式在词义的形成与演变中起着重要作用，从而验证了第一章分析结果的正确性。

论文的第三部分建立在前文的分析结果基础之上，将原型理论的语义描写模式运用于德汉双语词典的词义描写实践之中，讨论在德汉双语词典中如何对上文已经分析过的文化关键词进行语义描写。从词典编撰的角度来看，对文化关键词进行词义描写的关键在于如何传递词义中的文化知识。

本文首先从语义的角度以 G. Leech 提出的理性意义与联想意义的分类方法为标准将德语文化关键词分为三种类型：

1. 德语文化空缺词汇：这类词语在中文中不存在对应词，例如 Bundesliga, Koalition, Lehrstuhl 等；
2. 德语文化特殊词汇：这类词语与其中文对应词的理性意义只是部分吻合，例如 Arbeit, Bildung, Chancengleichheit 等；
3. 德语文化近义词汇：这类词语与其中文对应词的语义差别主要在于其联想意义上的区别，例如 Globalisierung, Heimat, Vaterland 等。

然后以原型理论为依据，采用从总体上把握语义范畴、在语义描写中体现典型语义属性特征的方法分别对这三类词汇进行语义描写。结果表明原型理论的确能为双语词典编撰带来新的、富有成果的认识。这种语义描写方法能够将文化知识融入词义中来，并且将注意力集中在语义范畴的典型特征上，在对文化空缺词汇与文化特殊词汇的语义描写中能够得到很好的运用。但是由于一些在语言运用中具有重要性的文化知识并非仅仅体现在典型的语义属性特征上，也还体现在一些边缘性的语义属性特征上，因而这种以原型理论为基础的词义描写方法无法完全满足在文化关键词的词义描写中传递文化知识的要求。

为了能够对词义进行更为全面和恰当的描写，笔者认为将特征分析法、原型理论与定态理论结合起来的方法对于双语词典中的语义描写传递文化知识而言会有积极作用。具体而言语义描写应该包含以下几个方面：

1. 从整体上把握词义范畴，单项意义成分之间的排列体现词义范畴中的家族相似性；
2. 通过对应词体现词义范畴的典型属性特征；

3. 通过标注、夹注与例证体现词语具有代表性与文化特性的、并同时体现源语词目与目的语对应词之间的区别性语义特征的定态知识。

由于语义的综合复杂性，我们不可能找到一种能够解决所有语义问题的方法，因此就双语词典编撰而言，我们需要一系列多样化的、针对不同目的的词义描写手段。

Abstract

Das Verhältnis zwischen Sprache und Kultur stellt ein Thema von großem Interesse in der Sprachwissenschaft dar. Die vorliegende Arbeit erörtert den Zusammenhang und geht von der These aus, dass das Kulturwissen einen effektiven Bestandteil der lexikalischen Bedeutung bildet. Sie setzt sich zum Ziel, mit deutschen kulturellen Schlüsselwörtern als Beispiel die Rolle der Kultur bei der Bedeutungsbildung und dem Bedeutungswandel darzustellen und auf die Frage einzugehen, welche Möglichkeiten einem Lexikografen zur Verfügung stehen, um das Kulturwissen in der Wortbedeutung in einem zweisprachigen Wörterbuch zu vermitteln.

Im ersten Teil wird der Versuch unternommen, auf der Grundlage der Kulturtheorie „kollektives Gedächtnis“ und der Prototypentheorie die entscheidende Rolle der Kultur bei der Bedeutungsbildung und dem Bedeutungswandel zu begründen, damit die Legitimität der These, dass das Kulturwissen ein effektiver Bestandteil der lexikalischen Bedeutung sei, aus sozialer und kognitiver Perspektive unter Beweis gestellt wird. Sozial gesehen ist Kultur ein kollektives Gedächtnis. Als ein wichtiges Medium hat die Sprache an dem Gedächtnis ihren Anteil. Kognitiv gesehen werden Bedeutungskategorien mit kognitiven Kategorien gleichgesetzt. Aufgrund der Kognition wird die Außenwelt in der kulturellen Interaktion wahrgenommen und kategoriert, wobei sich Prototypen bilden. Versprachlichte Prototypen sind die Prototypen in den Bedeutungskategorien, und zwar die Kernbedeutung eines Wortes. Es lässt sich feststellen, dass das Kulturwissen mit Hilfe der Prototypen von

der außersprachlichen Welt in die Bedeutungskategorien gelangt. Der Prototyp in der Bedeutungskategorie entsteht und entwickelt sich mit der Kultur. Während des Prozesses übt die Wichtigkeit einer Entität in einer Kultur großen Einfluss aus. Deshalb gilt die lexikalische Bedeutung als Prototyp in dem kulturellen Gedächtnis einer Sprachgemeinschaft. Die sprachlichen Unterschiede lassen sich auf die kulturellen Unterschiede zurückführen.

Im zweiten Teil geht es darum, die Untersuchungsergebnisse des ersten Teils anhand von ausgewählten deutschen kulturellen Schlüsselwörtern als Beispiel nachzuprüfen. Dazu gehören 20 Wörter aus unterschiedlichen kulturellen Bereichen der menschlichen sozialen Interaktion, nämlich Arbeit, Bildung, Bundesliga, Chancengleichheit, Elite, Emanzipation, Familie, Freiheit, Globalisierung, Heimat, Koalition, Lehrstuhl, Mauer, Mitbestimmung, Ökologie, Sozialpartner, Umwelt, Vaterland, Wiedervereinigung und Wert. Die Auswahl dieser kulturellen Schlüsselwörter im Deutschen ist auf Nomina beschränkt. Sie geht in dieser Arbeit von dem Bedeutungsvergleich zwischen dem Deutschen und dem Chinesischen aus und lässt sich von den folgenden Kriterien leiten:

1. Diese Nomina finden sich in der Standardsprache der Gegenwart in der Bundesrepublik Deutschland;
2. Im Chinesischen gibt es dafür keine oder nur teilweise synonyme Entsprechungen. Das Fehlen oder die Unterschiede in der Bedeutung lassen sich auf Unterschiede zwischen der deutschen und der chinesischen Kultur zurückführen;
3. Diese Nomina treten mit besonderer Häufigkeit auf, zumindest in dem kulturellen Bereich, dem sie angehören;

4. Die Bedeutung dieser Nomina spiegelt in gewissem Maße die charakteristische Erfahrung und das aktuelle Bild in einem kulturellen Bereich der Sprachgemeinschaft der Bundesrepublik Deutschland wider. Die kulturellen Inhalte, die diese Nomina verkörpern, sind positiv und mindestens neutral.

Ausgehend von der Definition im Duden werden einige wichtige semantische Informationen aufgegriffen und vor dem Hintergrund des gesellschaftlichen und kulturellen Umfelds der Bundesrepublik Deutschland interpretiert. Durch die Analyse der ausgewählten deutschen kulturellen Schlüsselwörter werden die Rolle der Kultur bei der Bedeutungsbildung sowie dem Bedeutungswandel und damit die Richtigkeit der Ausgangsthese demonstriert.

Im dritten Teil liegt der Schwerpunkt in der Bedeutungsbeschreibung der deutschen kulturellen Schlüsselwörter im deutsch-chinesischen Wörterbuch, die im zweiten Teil der Arbeit analysiert worden sind. Aus lexikografischer Sicht geht es bei der Bedeutungsbeschreibung der kulturellen Schlüsselwörter letztendlich darum, wie man das Kulturwissen in deren Wortbedeutung durch die Bedeutungsbeschreibung vermitteln kann.

Nach der Unterscheidung zwischen denotativer und assoziativer Bedeutung bei G. Leech lassen sich die kulturellen Schlüsselwörter unter dem Aspekt der semantischen Kontrastierung Deutsch - Chinesisch in drei Gruppen einteilen:

1. kulturelle Null-Äquivalente wie z. B. Bundesliga, Koalition, Lehrstuhl usw., die keine Entsprechung im Chinesischen finden;
2. kulturell spezifische Wörter wie z. B. Arbeit, Bildung, Chancen-

gleichheit usw., deren denotative Bedeutungen und die denotativen Bedeutungen der Entsprechungen im Chinesischen sich nur teilweise decken;

3. kulturell synonyme Wörter wie z. B. Globalisierung, Heimat, Vaterland usw., deren assoziative Bedeutungen anders sind als die assoziativen Bedeutungen der Entsprechungen im Chinesischen.

Das prototypenbasierte, holistische Herangehen, die prototypischen Eigenschaften einer Bedeutungskategorie bei der Bedeutungsbeschreibung zu erfassen, wird am Beispiel der drei genannten Gruppen von Schlüsselwörtern erprobt. Nach der Untersuchung lässt sich feststellen, dass die Prototypentheorie für die zweisprachige lexikografische Praxis neue, fruchtbringende Erkenntnisse bringen kann, weil diese Methode das Kulturwissen in die Bedeutung integriert und die Aufmerksamkeit auf die prototypischen Eigenschaften der Bedeutungskategorie lenkt. Diese Methode kann man auf die Bedeutungsbeschreibung der kulturellen Null-Äquivalente und der kulturell spezifischen Wörter gut anwenden, weil sich das für den Wortgebrauch wichtige Kulturwissen hauptsächlich in den prototypischen Eigenschaften der Bedeutungskategorie verteilt. Aber das Kulturwissen findet sich nicht nur in den prototypischen, sondern auch in den peripheren Eigenschaften der Bedeutungskategorie. Deshalb kann die prototypenbasierte Methode bei der Vermittlung des Kulturwissens in der Bedeutung der kulturell synonymen Wörter nicht viel helfen.

Um die Bedeutung vollständiger und angemessener beschreiben zu können, halte ich es für sehr anregend und nützlich, in einem zweisprachigen Bedeutungswörterbuch bei der Bedeutungsbeschreibung die Komponentenanalyse, die Prototypentheorie und die Stereotypensemantik

zu kombinieren. Die Anregung soll vorschlagsweise durch folgende Maximen konkretisiert werden:

1. die einzelnen Bedeutungen des Lemmas so zu konstruieren, dass aus ihrer Repräsentation die Familienähnlichkeit der Kategorie hervorgeht;
2. prototypische Eigenschaften des Lemmas, die dessen Kategorienzugehörigkeit anzeigt, durch Äquivalente zu vermitteln;
3. die für den Wortgebrauch wichtigen und von der Sprachgemeinschaft allgemein anerkannten stereotypischen Eigenschaften über das Lemma, die kulturellen Unterschiede und zugleich die distinktiven Merkmale der Bedeutung zu zeigen, sie durch Glossen, Angaben und Verwendungsbeispiele zu vermitteln.

Angesichts der Komplexität der Bedeutung kann man mit keiner einzigen Methodik alle Probleme der Bedeutung lösen. In Bezug auf die Bedeutungsbeschreibung in der zweisprachigen Lexikografie sollte deshalb eine Reihe von Methoden für Probleme verschiedener Typen entwickelt werden.

| | |
|---|------------|
| 2.2 经济文化关键词: Globalisierung, Mitbestimmung, Sozialpartner | 80 |
| 2.3 职业文化关键词: Arbeit, Lehrstuhl | 88 |
| 2.4 历史文化关键词: Heimat, Mauer, Vaterland, Wiedervereinigung | 96 |
| 2.5 教育文化关键词: Bildung, Chancengleichheit | 107 |
| 2.6 环保文化关键词: Umwelt, Ökologie | 115 |
| 2.7 社会文化关键词: Emanzipation, Familie, Wert | 121 |
| 2.8 休闲文化关键词: Bundesliga | 131 |
| 2.9 本章总结 | 134 |
| 第三章 德汉词典中德语文化关键词的语义描写 | 137 |
| 3.1 双语词典: 一种跨文化交际 | 137 |
| 3.1.1 双语词典的定义及功能 | 137 |
| 3.1.2 双语词典的编纂难点与对策 | 139 |
| 3.2 德汉词典中德语文化关键词的意义描写 | 143 |
| 3.2.1 德语文化空缺词汇的意义描写 | 144 |
| 3.2.2 德语文化特殊词汇的意义描写 | 150 |
| 3.2.3 德语文化近义词汇的意义描写 | 174 |
| 3.3 本章总结 | 178 |
| 结束语: 总结与展望 | 180 |
| 参考文献 | 186 |
| 附录 | 201 |

绪 论

“Linguistics without meaning is meaningless.”

- Roman Jakobson

对语言的研究，不管是历时还是共时研究，不外乎规范、描写和解释三种，这三种方式是与语言研究的发展相一致的。在近二十年里，语言学发生了一个重大的转向，即从重视描写和对比的传统语言学发展成为跨学科的认知科学的重要组成部分。如果我们今天对语言的研究还仅限于对语言结构和现象的描写，而不注重对此作出解释，这是远远不够的。因此我们必须以人的认知为出发点观察语言结构的认知特点和认知结构，解释与揭示语言的本质。

在认识世界以及人与人交际的过程中，人类在很大程度上是依赖于语言的。语言已被视为人的一个本质特征。研究语言不仅仅是为了更好地了解语言，更是为了达到借助语言的研究了解人类的目的。而语义是概念化的，是人们对于世界的感知和范畴化的反映，是与人的认知方式和规律相吻合的，它折射出人类的思维过程以及人类与客观世界的关系。从认知的角度对语义进行深入的研究，有助于真正理解语言的性质、功能、发展规律以及语言、文化与思维之间的关系。在这样的前提条件下，语义作为今天语言学的研究对象就越发显出其重要性，因此我们有理由认为“当代语言学的研究大有语义化的趋势”^①。

① 王寅 2001, 1。